

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Collins Anne-Marie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	LTRAD2400 - Fondements théoriques et aspects pratiques <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Accessibilité (en ce compris sous-titrage pour sourds et malentendants, surtitrage, etc.)
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.4, 2.5, 2.8 4.7 5.10</p> <p><sup>1</sup> <b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable d'analyser une production professionnelle selon les critères d'accessibilité en vigueur.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	L'étudiant bénéficiera de commentaires personnalisés tout au long du quadrimestre et d'une évaluation certificative sous la forme d'un travail.
Méthodes d'enseignement	Présentiel, salle informatique Travail individuel et en groupe
Contenu	Le cours de "TAV: techniques spécialisées" analysera la façon dont les médias audiovisuels sont rendus accessibles tant aux spectateurs s'exprimant dans une autre langue (sous-titrage, surtitrage) qu'aux spectateurs malentendants ou malvoyants (sous-titrage pour sourds et malentendants et audiodescription). La partie théorique fournira les bases nécessaires pour les exercices pratiques, réalisés principalement à l'aide du logiciel Eztitles©, lesquels seront commentés et corrigés par l'enseignant.
Ressources en ligne	<p>Cahier de charges du sous-titrage disponible sur Moodle</p> <p>Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage <a href="http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf">http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf</a></p> <p>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : <a href="http://ataa.fr/revue/archives/3422">http://ataa.fr/revue/archives/3422</a></p> <p>ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice <a href="http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf">http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf</a></p> <p>Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendante (2011) <a href="http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-laqualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011">www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Charte-relative-a-laqualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011</a></p>

Bibliographie	<p>Díaz Cintas, Jorge and Remael, Aline (2007) <i>Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained)</i>. Manchester and Kinderhook (N.J.): St Jerome.</p> <p>Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala and Josélia Neves (eds) (2010) <i>New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All</i>. Manchester and New York: Rodopi.</p> <p>Ivarsson, Jan and Carroll, Mary (1998) <i>Subtitling</i>. Simrishamn: TransEdit.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	5		
Master [120] en traduction	<a href="#">TRAD2M</a>	5	<a href="#">LTRAD2400</a>	